

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

## LAS FORMAS NO FINITAS EN LAS PROPOSICIONES SUBORDINADAS DE LAS LENGUAS PATAGÓNICAS

Ana Fernández Garay  
UNLPam-CONICET  
[anafg@ciudad.com.ar](mailto:anafg@ciudad.com.ar)

Simposio "*Lingüística y sociolingüística de lenguas indígenas americanas*"

### Resumen

En la región patagónica existieron varias lenguas, algunas de las cuales sobreviven en la actualidad. Ellas son: (1) el mapudungun, la lengua más extendida de la Patagonia, que va del centro al sur de Chile y Argentina, y aparentemente relacionada con la familia Arawak de Sudamérica; (2) la familia Chon con las siguientes lenguas: teushen, ubicada entre el río Chubut y el río Santa Cruz; el tehuelche o aonek'ó `a'jen, localizada entre el río Santa Cruz y el Estrecho de Magallanes; el selknam u ona y el haush o manekenk, ambas en la Isla Grande de Tierra del Fuego; (3) el gñüna küne, en el centro-norte de la Patagonia, relacionada genéticamente por algunos investigadores con las lenguas Chon, aunque no hay evidencias claras sobre esta filiación; (4) la lengua chono, desconocida hasta el momento. De todas ellas solo se mantiene el mapudungun, aunque ya se halla en un proceso de retracción avanzado. De las restantes solo el tehuelche o aonek'ó `a'jen presenta actualmente dos o tres hablantes y el pueblo se halla preocupado por su revitalización. Las demás ya se extinguieron y cuentan con escasa o nula documentación. A partir de los datos existentes, intentaremos determinar para las lenguas mejor documentadas – mapudungun, tehuelche, selknam y gñüna küne– el empleo de las formas no finitas (fnf) en las proposiciones subordinadas, con la intención de definir si existió alguna influencia del mapudungun sobre las otras lenguas continentales para que se desarrollara este tipo de subordinadas en la región, de modo de contribuir al establecimiento de un área lingüística en Patagonia.

**Palabras clave:** Lenguas indígenas - Sociolingüística - Sintaxis - Formas no finitas - Cláusulas subordinadas

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

## Objetivo

Este trabajo plantea la posible influencia del mapudungun en la existencia de cláusulas subordinadas que presentan una forma no finita como núcleo en las lenguas indígenas de la Patagonia, con el objetivo de contribuir al establecimiento de un área lingüística en el sur de la Argentina.

## Las lenguas indígenas patagónicas

En la región patagónica coexistieron lenguas pertenecientes a distintas familias. Ellas son: (1) el *mapudungun*, la lengua más extendida de la Patagonia, que va del centro al sur de Chile y Argentina, y aparentemente relacionada con la familia Arawak de Sudamérica; (2) la familia Chon con las siguientes lenguas: *teushen*, ubicada entre el río Chubut y el río Santa Cruz; el *tehuelche* o *aonek'ó ñañjen*, localizada entre el río Santa Cruz y el Estrecho de Magallanes; el *selknam* u *ona* y el *haush* o *manekenk*, ambas en la Isla Grande de Tierra del Fuego; (3) el *günün a iajëch*, en el centro-norte de la Patagonia, relacionada genéticamente según algunos investigadores con las lenguas Chon, aunque no hay evidencias claras sobre esta filiación; (4) la lengua *chono*, desconocida hasta el momento. De todas ellas solo se mantiene el mapudungun, aunque ya se halla en un proceso de retracción avanzado. De las restantes, solo el tehuelche o aonek'ó ñañjen presenta actualmente dos o tres hablantes y el pueblo se halla preocupado por su revitalización. En la isla Grande de Tierra del Fuego y canales fueguinos se habló también el yagan y el alacalufe o qawasqar. De estas quedan todavía algunos hablantes lo que permite la posibilidad de continuar investigando diferentes aspectos de su estructura lingüística.

## Las nominalizaciones en las lenguas patagónicas

A continuación, mostraremos las nominalizaciones en las lenguas patagónicas y las cláusulas subordinadas en que ellas funcionan como núcleo. Nos ocuparemos del mapudungun, tehuelche y gününa küne que son las lenguas más trabajadas hasta el presente, y que pertenecen al área continental. Consideraremos el selknam, lengua

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Chon de Tierra del Fuego, estudiada por Najlis (1973), con el fin de compararla con las anteriores.

## *Las nominalizaciones en el mapudungun*

Las nominalizaciones o formas no finitas (fnf) del mapudungun están conformadas por la base verbal y los sufijos derivativos **-lu ~ -lo**, **-(ü)n**, **-(e)l** y **-(ü)m**. Lo que define claramente las fnf es su estado intermedio entre verbo y sustantivo (Comrie y Thompson, 1990: 359), presentando a la vez compatibilidades propias de ambas clases sintácticas.

En la variedad ranquel del mapudungun las fnf no presentan la misma frecuencia que en otras variedades de esta lengua. La frecuencia relativa de las fnf es la siguiente: **-lu ~ -lo**: 60%, **-(ü)n**: 21,82%, **-(e)l**: 16,32% y **-(ü)m**: 1,36%. Sin embargo, en el mapudungun de Río Negro, la fnf más frecuente es **-(ü)n** con un 46,59 % (Fernández Garay, Malvestitti, 2002). La fnf en **-(ü)m** es la menos frecuente no solo en ranquel sino también en el mapuche de Río Negro. Describiremos la función que cumplen las fnf en las cláusulas subordinadas, trabajo realizado con Malvestitti (2002) y que intentaremos resumir aquí.

La fnf en **-lu ~ -lo** es la más frecuente en ranquel. Es uno de los recursos más usados para subordinar. Presenta gran diversidad funcional. Se encuentra como núcleo de cláusulas adverbiales;

- (1) traen mucho todo < pütokol-a-**lo** wisa >  
español dar de beber-Fut-fnf<sup>1</sup> oveja  
'Traen mucho, todo, para dar agua a las ovejas'.

También pueden funcionar como núcleo de cláusula completiva, es decir, de cláusula argumental que depende del verbo principal, ya como sujeto o como objeto directo:

- (2) <chew ta amuto-**lo**> pi-ng-i-∅ ngürü

---

<sup>1</sup> Las abreviaturas utilizadas son las siguientes: Ben: benefactivo; Cont: continuativo; fnf: forma no finita; Fut: futuro; Hab: habitual; Inv: inversivo; MC: modo condicional; MI: modo Imperativo; MR: modo real; Pas: pasiva; < >: límite de subordinada con fnf; 1, 2, 3: primera, segunda y tercera persona.

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

- dónde pues. ir -fnf decir-Pas-MR-3 zorro  
'«¿Adónde, pues, habrá ido el zorro?» le dijeron'  
Asimismo, funciona como núcleo de cláusulas relativas:  
(3) trokiw-ke-n tanta oveja <ne-ke-lo > inche pi-ke - n  
Imaginarse-Hab-MR.1 español tener-Hab-fnf yo decir-Hab-MR.1  
'Me imagino tanta oveja que tenía; suelo decir'.

El Sujeto de la fnf puede ser expreso o contextualmente recuperable. Cuando está expreso aparece en forma nominativa, por medio de un pronombre o de una FN. Si el sujeto principal y el subordinado son correferentes, se borra generalmente el sujeto de alguna de las dos cláusulas. En cuanto a su ubicación, generalmente se posponen al verbo principal, aunque también pueden colocarse por delante del mismo, sobre todo si cumple la función de sujeto.

Las formas **-lu** pueden estar determinadas por distintos sufijos flexivos verbales: tiempo, aspecto, mediativos, persona objeto y número (en este caso, se observan dos formas de pluralización: **-engün**, que indica plural de la tercera persona sujeto y **ke**, que expresa el plural del sustantivo).

La fnf en **-n** se observa como núcleo de cláusulas adverbiales (el uso más frecuente entre los ranqueles):

- (4) nie-la-n <ngilla-ka-ya-n >  
Tener-Neg-MR.1 comprar-Cont-Fut-fnf  
'No tengo para comprar'.

También se observa esta fnf funcionando como núcleo de cláusulas argumentales que actúan como sujeto u objeto directo de la principal:

- (5) vey pi-ke-(e)-n-o iñ povre ñi awela <epewün  
eso decir-Hab-Inv-1-3 mi pobre. mi abuela de madrugada.

witra-ya-n iñ küwü>  
levantar-Fut-fnf su mano  
'Mi pobre abuela me decía que levantara el brazo a la madrugada'

Por último, también se documentaron como núcleo de cláusulas relativas:

- (6) vey-engün akule-l-e kawellu <re plata chilla-n  
él -Pl traer-MC-3 caballo pura plata ensillar-fnf

kollu > ye-nge-pa-y-Ø ti domoche  
caballo llevar-Pas- venir a-MR-3 la mujer  
'Cuando ellos trajeron el caballo que estaba ensillado con recado de pura plata, vinieron a llevarse a la mujer'.

# Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

La fnf en **-el** es utilizada para expresar subordinación adjetiva:

- (7) kwida- Ø-m-ün kapüra <iloto-l>  
cuidar-MI-2-PI cabra comer-fnf  
'Cuiden las cabras que son para comer'

También se la emplea como cláusula adverbial con valor final:

- (8) allá nie-la-n p(i)-i-Ø mamüll < ünküm-a-I >  
español tener-Neg-MR.1 decir-MR-3 palo plantar-Fut-fnf  
'«Allá no tengo palo para plantar», dice'.

O como núcleo de cláusula argumental, tanto en función sujeto como en función objeto:

- (9) <ye-lel-el ilo iñ domoche> pi-ng-i- Ø ngürü  
llevar-Ben-fnf carne su señora decir-Pas-MR-3 zorro  
'Le dijeron al zorro que llevara carne a su señora (la del puma)'.

Igual que en el caso anterior, el sujeto de la fnf puede manifestarse expresado por una FN, un personal o por un posesivo, y si el sujeto principal es correferente del de la subordinada, normalmente se produce el borrado en la segunda.

La fnf en **-m ~ -üm** posee la función de ser núcleo de la cláusula adverbial, ya con valor final, ya con valor locativo o causal:

- (10) kim -la-y-Ø rume may <moyo-m pichi kapüra>  
conocer-Neg-MR-3 siquiera pues mamar-fnf pequeño cabra  
'No conocían nada para que mamen los chivitos'.

Concluimos que las nominalizaciones son empleadas para todo tipo de subordinadas, con la sola excepción de las condicionales, en las que la prótasis (o subordinada que manifiesta la condición) presenta formas verbales finitas en modo hipotético.

## *La nominalización en tehuelche*

En tehuelche se identificó una fnf que denominamos 'infinitivo'. Este se halla formado por morfemas verbales a los que se agrega el sufijo derivativo **-n** (o **-j** en ciertas circunstancias, y solo en algunos consultantes) para nominalizarlo. Esta fnf no puede integrarse a ninguna de las clases existentes de la lengua, pues no existe en

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

tehuelche ningún morfema que presente las mismas compatibilidades que estos infinitivos:

- (11) te <e- **k'e-n**> □o:-š-e  
si 1- ver-Inf.N<sup>2</sup> querer-EP-M  
'Si me quieren ver...'  
(12) k'om-š-k-n <e-t-**k'e-j**>  
No-EP-MR-N 1-3-ver-Inf.N  
'Yo no lo vi'

En lo que hace al género, suele concordar, como el sustantivo, con el lexema que le sigue, agregando **-e** si es seguido por un sustantivo masculino, como se ve en (13) y (14):

- (13) □am k'om-k'-n <e- č'ajt **le□-n-e** lam čen>  
pero no-MR-N 1- mucho beber-Inf.N-M vino.M Sust  
'Pero yo no tomo mucho vino'  
(14) k'om-n <t-**ka:ware-n-e** xošn >  
No-N 3-calmar-Inf.N-M viento.M  
'¿No calma el viento?'

Si es seguido por sustantivos femeninos o neutros, su forma no varía, pues la concordancia con sustantivos pertenecientes a estos géneros implica agregar la forma **-n**, que se fusiona con el sufijo de infinitivo. A su vez, los infinitivos presentan género propio, que se manifiesta cuando se combinan con otras clases con las que entran en concordancia (véase ejemplo (14) en el que el infinitivo **xošn** obliga al infinitivo **ka:waren** a agregar una **-e** que indica el género masculino del primero. También los verbos transitivos del Grupo 1, que concuerdan con el género del objeto, nos permiten inferir el género del infinitivo:

- (15) <□awk'oj □o:**mk'e-n**> □-a:ren-m  
tehuelche conocer-Inf.N 3.N-querer-MNR  
'Quiere conocer el tehuelche'

La forma □- antepuesta al verbo indica que el infinitivo es neutro.

---

<sup>2</sup> Las abreviaturas que se utilizarán para el tehuelche son las siguientes: Dir: direccional; EP: especificador del predicado; F: femenino; Func: funcional; Imp: imperativo; Inf: infinitivo; M: masculino; MNR: modo no real; MR: modo real; N: neutro; Pl.: plural; SM: soporte de modalidades; Sust: sustituto; TFI: tiempo futuro de intención; TFM: tiempo futuro mediato; TPL: tiempo pasado lejano; TPR: tiempo pasado reciente; 1, 2, 3: personales de primera, segunda y tercera persona.

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

El infinitivo es una nominalización y en muchos casos funciona como un sustantivo prototípico. Muchos lexemas que se emplean como sustantivos son infinitivos: **xošn** 'viento', **□ajk'en** 'vida', **čerčen** 'trabajo', **re:j** 'andanza', **-amq'en** 'canto de linaje', etc.

En Fernández Garay (2004: 168-173) mostramos que comparte con el sustantivo y con el verbo todas las compatibilidades con excepción de dos clases, los direccionales y el tiempo, las que solo comparte con el verbo. Esta fnf funciona además como núcleo de cláusulas subordinadas argumentales, adverbiales y relativas.

## Argumentales

- (16) ja: š t – □a-k'e < □em t-m□a□je-n> □o:mk'e  
yo Func 3-SM-MR-M eso 3- tocar-Inf.N saber  
'Yo sé tocar eso'

## Relativas

- (17) □a:we lamačo < ma:t'e-n> k-a:xe-š  
también matra hacer-Inf.N 3-golpear-EP  
'Golpea también la matra que está laboreada'

## Adverbiales

- (18) <e - ma-n naon> koker š e-jawč' le□-š  
1- matar-Inf.N para directamente Func 1- tabaco fumar-EP  
'Directamente fumo tabaco para matarme'

Las cláusulas subordinadas con fnf en tehuelche alternan con subordinadas que presentan formas finitas (véase Fernández Garay, 2007, 2008, 2009 y 2010).

En un trabajo anterior (Fernández Garay, 2006), pudimos demostrar la influencia que el mapudungun ejerció sobre el tehuelche al dejar en claro que la forma en **-j** del tehuelche, que alternaba en ciertas ocasiones con la forma en **-n**, había sido desplazada por esta última, muy frecuente en la lengua de los mapuches. Además, como se vio en el ejemplo (12), la forma **-j** se mantuvo hasta el presente en el tehuelche y es la única forma existente en el selknam, lengua Chon de Tierra del Fuego (véase Najlis, 1973: 12 y 13, donde se observa la forma **pej** 'sentarse', supuestamente una forma nominalizada que depende de verbos auxiliares finitos y de la negación simple y enfática), hecho que nos llevó a pensar que el remplazo de **-j** por **-n** en tehuelche se debió al contacto con una lengua vecina. Por ello, además de la influencia que ejerció sobre la forma de la nominalización, es posible pensar que el

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

empleo de dicha nominalización en todas las subordinadas del tehuelche se haya producido por la vasta influencia que esta lengua tuvo en toda la Patagonia. Si volvemos a Najlis (1973), veremos que las subordinadas que ella documentó solo presentan verbos finitos. Por lo tanto, es válido concluir que el empleo de fnf en las subordinadas del tehuelche sea por el contacto con el mapuche.

## *Las nominalizaciones del gүнүna күne*

Casamiquela plantea la existencia de distintos tipos de verboides o nominalizaciones, aunque los ejemplos que ofrece no son claros, sobre todo en lo que concierne a la posibilidad de ser empleados en cláusulas subordinadas. Mostraremos solo algunas de las once formas documentadas por este autor, y dejaremos de lado los **prefijos** derivativos y aquellos que no finalizan en **-n**, ya que no nos sirven a los efectos de corroborar nuestra hipótesis. Por ello, solo consideramos los siguientes:

a. Gerundio con sufijo en **-ten**<sup>3</sup>: kuchanaxe□cheten 'estoy leyendo', kowak□teten 'está

subiendo'. Presenta un ejemplo donde funciona como núcleo de una relativa (1983: 55):

(19) che□maje at□kexek □we□e □nachal □şaşa □agatr <gan-anach-kamel□neten>  
como borracho así andan los chicos no-caminan  
"como borrachos así andan los chicos que no caminan"

b. Gerundio con sufijo en **-wen**: jam□newen 'estando', jachelte□truwen 'estando aburrido'. Se observan algunos de estos gerundios como núcleo de subordinadas adverbiales:

(20) <jaheche□wen-ka> □gepen  
cuando canta-3 malo  
'cuando él canta, es malo'<sup>4</sup>

---

<sup>3</sup> No seguimos la notación de Casamiquela sino la de Orden (2011): /p, t, k, b, d, g, ch, tr, s, ş, x, □, m, n, r, l, ł, j, w, i, ĩ, u, e, a/.

<sup>4</sup> Según María Emilia Orden (c.p.) esta oración debería ser traducida por 'su cantar es malo', es decir que la fnf sería núcleo de una cláusula argumental sujeto y no de una cláusula adverbial.

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

c. Participio con sufijo en **-en**: *kep□tuwen* 'acostada, extendida', *ke□haken* 'clavado'. Los ejemplos que presenta muestran un sustantivo seguido de este participio, posiblemente cumpliendo la función de una cláusula relativa:

- (21) □selan <kep□su**en**>  
juncos echados  
'juncos que están echados'

Lo que resulta evidente en este texto, es que el autor solicitaba a Cual, último hablante del *günün* a *iájëch*, materiales mapuches recogidos por araucanistas. El consultante era también hablante de *mapudungun*. Falla desde el comienzo la metodología de la recolección, ya que él daba por supuesto que debía encontrar las mismas clases de morfemas que se encontraban en *mapudungun*. Por lo demás, se puede ver que Casamiquela plantea la existencia tanto de prefijos como de sufijos para constituir nominales verbales, cuestión que resulta sospechosa. La mayoría de ellos son sufijos, pero como buscaba confirmar la existencia de tantos afijos como los que se encontraban en *mapudungun*, no vaciló en considerar también algunos prefijos. Además, documenta tres sufijos: **-ten**, **-wen** y **-en**, cuando en realidad estaríamos ante un solo sufijo **-n**. Posiblemente, los morfemas que anteceden a **-n** (**-te-**, **-we-**) tengan otros valores que en el estado actual de los estudios todavía se desconocen. De este modo, llegamos al mismo sufijo **-n** del *mapudungun*, que es usado como núcleo de cláusulas subordinadas.

## Conclusiones

A partir de los datos expuestos podemos concluir que el *mapudungun* ha ejercido una influencia sustancial sobre el *tehuelche*. Con respecto a su influencia sobre el *günün* a *iajech*, para confirmar nuestra hipótesis sobre la aparición del sufijo **-n** –nominalizador de raíces verbales que funcionan como núcleo de cláusulas subordinadas–, deberemos esperar el trabajo de reanálisis de los datos lingüísticos disponibles sobre esta lengua que está llevando a cabo María Emilia Orden, quien se halla describiéndola según los nuevos desarrollos de la lingüística.

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

## Bibliografía

- Augusta, Fray Felix José de (1903) *Gramática Araucana*. Valdivia: Imprenta Central Lambert.
- Bibiloni, Eduardo (2000) "Las formas no finitas del verbo mapuche. Debate, hipótesis, conclusiones." (Ms).
- Comrie, Bernard y SandraThompson, 1990, "Lexical nominalization", en *Language typology and syntactic description*, Edited by Timothy Shopen, Vol. III, Grammatical categories and the lexicon, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 349-398.
- Fernández Garay, Ana, 2002, "Las nominalizaciones en lenguas indígenas de la Patagonia", *Tópicos del Seminario*, 15, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, volumen coordinado por Angelita Martínez, Puebla, México, 2006, pp. 141-158.
- Fernández Garay, Ana y Marisa Malvestitti, 2002, "Formas no finitas del mapudungun en dos variedades de la Argentina", IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística SAL 2002, Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Lenguas, Centro de Investigaciones Lingüísticas (publicado en CD).
- Fernández Garay, Ana, 2004, "Lengua tehuelche: el infinitivo en la proposición subordinada", *Estudios de Lenguas Amerindias. Homenaje a Ken Hale*, edición coordinada por Zarina Estrada Fernández, Ana Fernández Garay y Albert Alvarez, Universidad de Sonora, Hermosillo, México, Editorial UniSon, 2004, pp. 163-182.
- Fernández Garay, Ana, 2006, "Entre el sustantivo y el verbo: las nominalizaciones en el mapuche ranquelino", LIAMES (Linguas Indígenas Americanas), Vol. 6, Campinas, SP: UNICAMP, IEL, Brasil, p. 61-76.
- Fernández Garay, 2007, "Comparación de cláusulas relativas en tehuelche y selknam", en *Lenguas indígenas de América del Sur, Estudios descriptivo-tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica*, editado por Andrés Romero Figueroa, Ana Fernández Garay y Angel Corbera Mori, UCA, Caracas, p. 29-44.
- Fernández Garay, Ana, 2008, "Las cláusulas adverbiales en tehuelche o aonek'enk: la expresión de la causa", en Cristina Messineo, Marisa Malvestitti y Roberto Bein, *Estudios de Lingüística y Antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein*. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, p. 121-131.
- Fernández Garay, Ana, 2009, "Las cláusulas argumentales del tehuelche". En Censabella, Marisa y González, Raúl (Compiladores), *Libro de Actas del II Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas y II Simposio Internacional de Lingüística Amerindia, 17-19 de setiembre de 2009*, Resistencia, Chaco.
- Fernández Garay, Ana, 2010, "Las cláusulas temporales en tehuelche o aonek'ó ?a?jen", *LIAMES. Linguas Indígenas Americanas*, Vol.10, Campinas, SP: UNICAMP, IEL, Brasil, 2010: 37-48.
- Harmelink, Bryan (1986) "Hacia un análisis funcional de -am y -ael". *Actas de Lengua y Literatura Mapuche*, Temuco: UFRO, 2 : 67-77.

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Malvestitti, Marisa, 2009, "Distintos tipos de cláusulas relativas en mapuzungun", ponencia

presentada al ICA, México.

Najlis, Elena, 1973, *Lengua Selknam*. Filología y Lingüística, Universidad del Salvador, Facultad de Historia y Letras, Instituto de Filología y Lingüística.

Orden, María Emilia, 2011, "El análisis morfosintáctico de la frase verbal en la lengua gñün a iajich y su documentación lingüística", en *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas*, Edit. Por Ana Fernández Garay y Antonio Díaz-Fernández, Instituto de Lingüística, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de La Pampa, Santa Rosa, EdUNLPam, pp.219-236.

-----, 2012, "Voces en tinta: descripción morfofonológica del gñin a iajich

de los siglos XIX y XX". Tesis para optar al grado de Licenciada en Letras (Ms).

Salas, Adalberto, 1992, *El mapuche o araucano*. Madrid: Mapfre, Colecciones Mapfre 1492, Lenguas y Literaturas Indígenas.

Smeets, Ineke (1989) *A mapuche grammar*. Ph.D.diss., Universidad de Leiden.